

Paní Bertě Foersterové-Lautererové.

82110

Jarní paprsky. Frühlingsstrahlen.

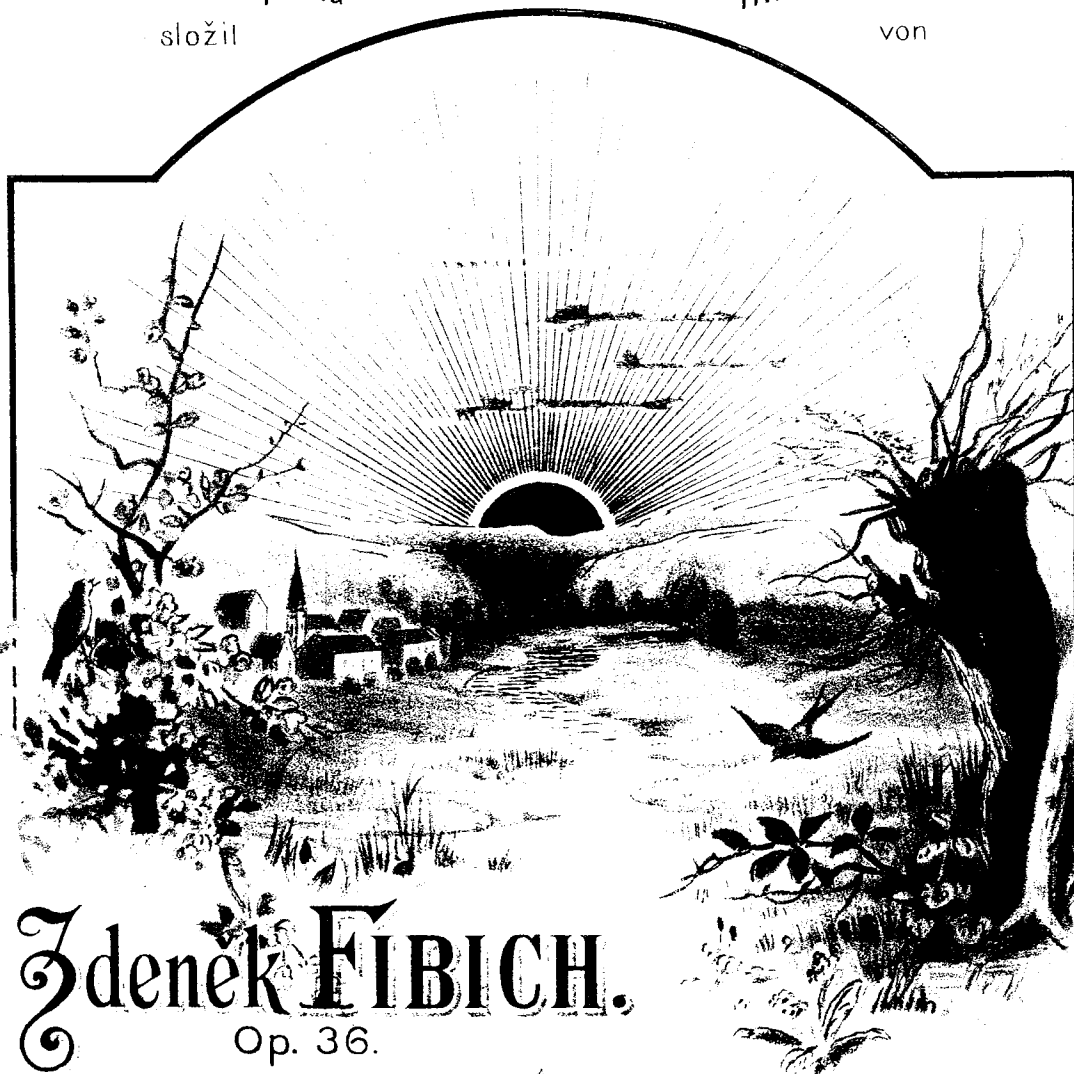
PISNÍ 14 LIEDER

s. průvodem piana

mit Klavierbegleitung

složil

von



Zdeněk FIBICH.

Op. 36.

Sešit I. Heft.

1. Předtucha jara. Frühlingsahnung.
2. Noční nálada. Nachtstück.
3. Pěvcova útěcha. Sängers-Trost.
4. Mignon.
5. To tam! Vorbei!
6. Snící jezero. Der träumende See.
7. Večerní píseň. Abendlied.

Pro střední hlas.
Für Mittelstimme.
Pro střední hlas.
Für Mittelstimme.
Pro střední hlas.
Für Mittelstimme.
Pro střední hlas.
Für Mittelstimme.
Pro vysoký hlas.
Für höhere Stimme.
Pro střední hlas.
Für Mittelstimme.
Pro střední hlas.
Für Mittelstimme.

Sešit II. Heft

8. Večerní modlitba. Abendgebet.
9. Probuzení jara. Erwachen des Frühlings.
10. Májová noc. Maiennacht.
11. Veselá divčina. Milchmaid.
12. Opuštěná. Verlassen.
13. Žena vojnova. Das Kriegerweib.
14. Požehnání. Der Segen.

Pro střední hlas.
Für Mittelstimme.
Pro střední hlas.
Für Mittelstimme.
Pro střední hlas.
Für Mittelstimme.
Pro střední hlas.
Für Mittelstimme.
Pro vysoký hlas.
Für höhere Stimme.
Pro střední hlas.
Für Mittelstimme.
Pro vysoký hlas.
Für höhere Stimme.

Všckera práva vyhrazena. Alle Rechte vorbehalten.

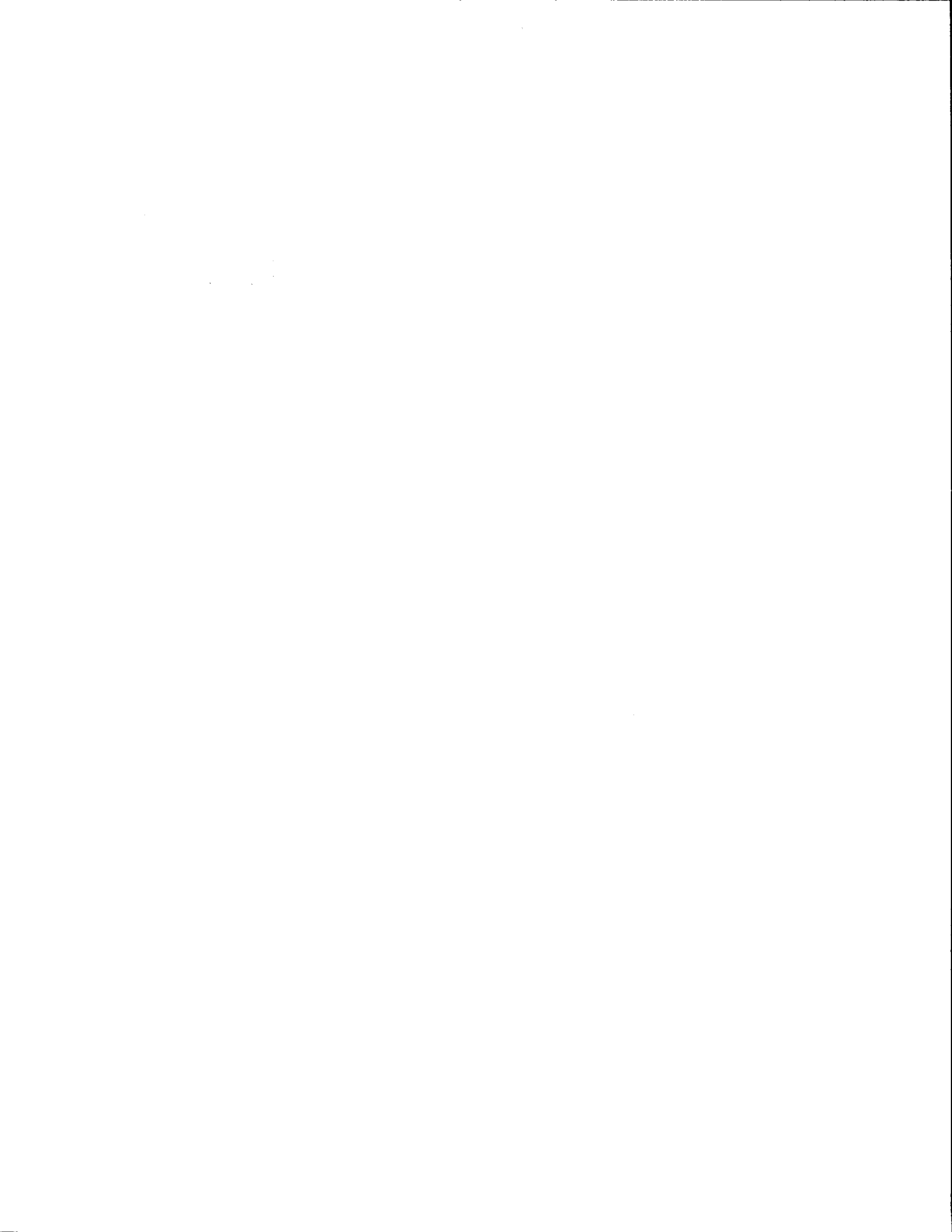
V PRAZE, — PRAG.

≡ vedle Národního divadla. ≡

Nakladatel **FR. A. URBÁNEK**, Verleger.

První český závod hudební. Erstes böhmisches Musiksortiment.

— Půjčovna hudebnin. —



Předtucha jara. Frühlingsahnung.

I.

Zd. Fibich. Op. 36.

Poco con moto.

To ne - ní je - ště ja - ro
Das ist noch nicht des Len - zes

p *pp*

Ed. * Ed. *

ce - lé, spíš je - ho tu - cha,
Fül - le, wohl nur sein Flü - stern,

p *pp*

Ed. * Ed. * Ed. * Ed. *

na vr - bě po - hnu - la se stně - lé snět' su - chá.
auf grau.er Weid wie reekt sichs stil - le und lü - stern!

pp

Ed.

ppp
Ped. *

Cos ja - ko hu - dba vzdu - chem tá hne
Es klingt wie sü - sse Me - lo - dei en,

Ped. *

šum pta - čích kří - del, jak zpl - na když se
die rau - schend schwel - len, es sprin - gen Kin - der

Ped. * Ped. * Ped. *

do strun sá - hne, ruch zří - del.
froh in Frei - en die Quel - len.

Ped. * Ped. * Ped. *

Bříz ka - de - ře se u - klá - ně - jí
 Und in den Bir - ken zit - tert's lei - se

p

a hní - zda sta - rá v čer - ván - kách roz - ko - ší se chvě - jí,
 wie er - stes Kei - men, A - bend - roth scheint in sü - ssen Won - nen

3

sny ja - ral
 zu träu - men!

f *p* *pp* *pp espress.*

Tot ad - vent pří - ro - dy, den svá - tku, pryč z du - še mra - ky!
 Ad - vent der Na - tur der Au - en geh' auf o See - le

pp

Tvá ve - sna sr - dce při - jde v krá - tku, věř ta - ky!
 und dich den Wonnen die zu schau - en, ver - mäh - le!

0 té - to chví - le u - žij sla - vné, pij
 Be - rau - sche dich in die - sem Wer - den an

mír a ně - hu, at' mdlo - ba pa - dne
 Ruh und Frie - den vom Har - me frei, der

kři - vdy dá - vné, rmut sně - hul At'
 dir auf Er - den be - schie - den! 0

poco più vivo

ra - dost se jen roz - ve - se - lí v tvém ce - lém ni - tru,
 ju - ble auf ver - las - se - nes Herz er - löst von Sor - gen,

poco più vivo

bud' skřivan, kte - rý já - sá v po - li vstříc jí -
 so wie die Ler-che grüsst im Fel - de den Mor -

- trul
 - gen! *con elevazione* vstříc
 den

ji Mor - trul (Jar. Vrchlický.)
 gen!

ff

Noční nálada. Nachtstück.

II.

Andante pochettino agitato.

Já
Ich

Andante pochettino agitato.

pp

ti - chou no - cí blou - dím sám a k lu - ně zřím i
wan - dre durch die stil - le Nacht, da schleicht der Mond so

pp

ku hvě - zdám, jež z o - bla - ků se
heim - lich sacht oft aus der dun - klen

taj - ně no - ři. Zde on - de v tem - ný dol svůj
 Wol - ken - hül - le und hin und her im Thal er -

sla - vik za - lká bol, a vše se v ti - cha
 wacht die Nach - ti - gall, dann wie - der al - les

ztrá - cí mo - ři.
 grau und stül - le.

čá-ro-pl-ný no-ci zvuk: to by-stři-ny zni dál-ný hluk
wunder-ba-rer Nachtge-sang von fern in Land der Strö-me Gang:

a mraěných stro-mů šu-mě chvě-ní. V ten bo-ru taj-ný
leis Schau-ern in den dun-klen Bäu-men, wirrst die Ge-dan-ken

dech můj splý-vá blud-ný vzdech
mir, mein ir-res Sin-gen hier

rit.
jak du ma zani-klé-ho sně-ní. (Eichendorff.)
ist wie ein Rufen nur aus Träu-men. (L. Dolanský.)

Pěvcova útěcha. Sängers Trost.

III.

Adagio non troppo.

Ne - skro - pí - li plá - čem hrob můj dív - čin hled, —
Weint auch einst kein Lieb - chen Thrä - nen auf mein Grab, —

Adagio non troppo.

p

však jej ros - nou vlá - hou svla - ží má - je květ.
träu - feln doch die Blu - men mil - den Thau her - ab.

p mf pp

Ne - sta - ví li pout - ník při něm chvat - ný krok,
Weilt auf ihm kein Wand - rer im Vo - rü - ber - lauf,

pp

se - šle naň svit lu - ny mdlý své zá - re tok.
 blickt auf sei - ner Rei - se doch der Mond da - rauf.

sempre pp

Ne - po - mní - li ni - kdo, že jsem byl kdy živ,
 Denkt auf die - sem Flu - ren bald kein Erd - ner mein,

p

stín to ře - kne há - je, žir - ná set - ba
 denkt doch mein die Au - e und der stil - le

p *pp*

niv. _____ Lu - ny svit, stín
 Hain. _____ Blu - men, Hain und

espress. *p*

há - je, kvít - ků váb - ný
Au - e, Stern und Mon - den -

pel _____ s lá - skou po - mní
licht, _____ die ich sang ver -

to - ho, jenž jim lá - sku pěl. (Justinus Kerner.)
ges - sen ih - res Sän - gers nicht. L. Dolanský.

Mignon.

IV.

Sostenuto. *mf solenne e splendido*

Zda znáš ten kraj, kde ci-tron roz-kví -
 Kennst du das Land, wo die Ci-tro-nen

Sostenuto. *mf* *m. s.* *m. s.*

mp *p sordè ed oscuro*

tá a v tem-ném lou-bí o-ranž pro-sví-tá, kde vá- - nek
 blüh'n, in dun-keln Laub die Gold-o-ran-gen glüh'n, ein sanf- - ter

m. s. *p*

jem- - ný s mo- dré vý se dchne, kde klid ná
 Wind vom blau- en Him- mel weht die Myr- te

myr- - ta, laur se vzhů- - - ru
 still und hoch der Lor- - - beer

*Ed. ** *Ed. ** *Ed. ** *Ed. ** *Ed. ** *Ed. **

*Ed. ** *Ed. ** *Ed. ** *Ed. ** *Ed. ** *Ed. **

*Ed. ** *Ed. ** *Ed. ** *Ed. ** *Ed. ** *Ed. **

*Ed. ** *Ed. ** *Ed. ** *Ed. ** *Ed. ** *Ed. **

misterioso e considerato

pne, o zda jej znáš? ó zda jej
steht? Kennst du es wohl? kennst du es

Poco a poco più mosso.

Desiderioso.

znáš? V ten sad, v ten sad, tam chtě-la
wohl? Da - hin! da - hin möcht ich mit

bych, mi-len-če můj, se brát, v ten sad, v ten
dir, o mein Ge-lieb-ter, ziehn! Da-hin, da

sad, tam chtě-la bych, mi-len-če můj, se brát.
hin! möcht ich mit dir, o mein Ge-lieb-ter zieh'n!

mf Solenne.

Tempo I.

Zda znáš ten dům, kdo slou - py
Kennst du das Haus, auf Säu - len

ne - sou krov, kde zá - ří síň a
ruht sein Dach, es glänzt der Saal, es

mf *p sordeed oscuro*
z kom - nat tře - ti kov, a so - - chy
schim - mert das Ge - mach, und Mar - - mor -

z mra - - mo - ru zří na mne kol: rei, ja - ký,
bil - der stehn und sehn mich an: was hat man

dí - - tě mé, tě schvá - - til
dir du ar - - mes Kind ge - -

misterioso

bol? than? Ó zda jej znáš? Kennst du es znáš? ó zda jej kennst du es

*Poco più mosso
p desiderioso*

znáš? wohl? V ten hrad, Da - hin! vten hrad, Da - hin

tam möcht' ich mit bych, o - chran - ce můj, se dir, o mein Be - schüt - zer

brát, zieh'n! v ten hrad, Da - hin! v ten hrad, Da - hin

tam möcht' ich mit bych, o - chran - ce můj, se brát. zieh'n! dir, o mein Be - schüt - - tzer

U. 770.

mf solenne

Tempo I.

Zda znáš ten vrch a stez - ku
Kennst du den Berg und sei - nen

mf *m. s.* *mf*

p

o - blač - nou? Tu sou - mar svou si ces - tu hle - dá
Wol - ken - steg, das Maul - thier sucht im Ne - bel sei - nen

m. s. *p*

p con orrore

mhou, a v slu - - - jích dlí ten
Weg; in Höh - - - len wohnt der

p

dra - - - ků čsta - rý rod, tu
Dra - - - chen al - te Brut, es

ská - ly spád a
stürzt der Fels und

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line contains the lyrics 'ská - ly spád a' and 'stürzt der Fels und'. The piano accompaniment consists of a flowing sixteenth-note pattern in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand. There are dynamic markings 'f' and 'ff' and some performance instructions like 'ad.' and asterisks.

pres něj spou - - sta vod:
ü - - ber ihn die Fluth?

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics 'pres něj spou - - sta vod:' and 'ü - - ber ihn die Fluth?'. The piano accompaniment maintains the sixteenth-note texture. Dynamic markings 'ff' are present, along with 'ad.' and asterisks.

misterioso
pp 3
Ó zda jej
Kennst du ihn

The third system introduces a new section. The vocal line begins with 'Ó zda jej' and 'Kennst du ihn'. The piano accompaniment features a more complex, arpeggiated texture. The tempo/mood is marked 'misterioso' and the dynamics are 'pp'. There is a triplet of eighth notes in the vocal line.

znáš, ó zda jej znáš? Vten
wohl? Kennst du ihn wohl? Da -

The fourth system concludes the page. The vocal line has the lyrics 'znáš, ó zda jej znáš?' and 'wohl? Kennst du ihn wohl? Vten Da -'. The piano accompaniment continues with the arpeggiated texture. Dynamic markings 'p' and 'ppp' are used.

Poco più mosso.
desiderioso

chlad, v ten chlad, tam chtě - la
hin! Da - hin geht un - ser

p

♩. * ♩. * ♩.

bych, můj ot - ce, v pout' se brát, v ten chlad, v ten
Weg, o Va - ter lass uns ziehn! Da - hin! Da -

mf

♩. * ♩. *

chlad, tam chtě - la bych, můj ot - ce,
hin geht un ser Weg, o Va - ter

f

♩. * ♩. *

v pout' se brát. (Upraveno dle překladu Lad. Quisa.)
lass uns ziehn! (Goethe.)

mf

p *pp*

♩. *

To tam! Vorbei!

V.

Sostenuto. *ben declamato*

Ten sta - rý strom to ne - ní již, co
 Das ist der al - te Baum nicht mehr, der

Sostenuto. *pp* *pp*

*ca. **

stál tu v do - bách dá - vných, na nějž jsem se vzne - sl
 da - mals hier ge - stan - den, auf dem ich ge - ses - sen in

ve kvě - tnou výš nad ob - zor kra - jů těch
 Blü - ten - meer ü - ber den son - ni - gen

vá - - - - - bných. Ten
 Lan - - - - - den.

espress.

*ca. **

The musical score is written in a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a common time signature. It consists of four systems of music. Each system includes a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features various textures, including sustained chords, moving lines, and dynamic markings such as *pp* and *p*. The vocal line is marked *Sostenuto* and *ben declamato*, indicating a slow, declamatory style. The lyrics are in both Czech and German. The score includes performance instructions like *ca. ** and *espress.* (espressivo). The piece concludes with a final vocal line and piano accompaniment.

strom to ne - ní. již, jenž s ná - vr - ší v dol šu - měl
 Das ist der Wald nicht mehr, der sacht vom Ber - gerauschte

pp

bá - - - je, když jel jsem v no - - ci
 nie - - - der, wenn ich vom Lieb - chen ritt bei

od mi - lé v ňa - drech bla - ha rá - - je, když
 Nacht, das Herz voll neu - er Lie - - der,

con elevazione

♩. * ♩. * ♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

jel jsem v no - - ci od mi - lé,
 wenn ich vom Lieb - chen ritt bei Nacht, das

ff

♩. * ♩. * ♩.

v ňa - drech bla - ha rá - - je . Ten
 Herz voll neu - er Lie - - der. Es

strom to ješ - tě, dol i háj, ten svět ne - má ni vrá - sky,
 ist der Baum noch, Thal und Wald, die Welt ist jung ge - blie - ben,

Quasi Recit. ma assai lento.

tvé a - le stá - ři ne - zná máj, — to tam ja - ro na - ší
 du a - ber nur - dest seit - dem alt, — vor - bei ist das schö - ne

lá - sky. To tam, to tam!
 Lie - ben. Vor - bei! Vor - bei!

semplice e lento (Eichendorff.)

Snící jezero. Der träumende See.

VI.

Larghetto placido.

Musical score for the beginning of the piece. It features a treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. The tempo and mood are indicated as 'Larghetto placido.' The piano accompaniment consists of a right hand with chords and a left hand with a steady eighth-note bass line. A 'Pedale' marking is present at the bottom.

Musical score with the first line of lyrics. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The tempo and mood are 'Larghetto placido.' The lyrics are: Tam v hlou - bi tuň - svůj dří - me sen, ji / Der See ruht tief - im blau - en Traum, von. The piano part includes a 'ppp' marking.

Musical score with the second line of lyrics. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The lyrics are: zá - voj skry - vá vod - nich řas: ty ptá - ěku tam, o / Was - ser - blu - men zu - ge - deckt; ihr Vög - lein hoch im. The piano part includes 'pp' and 'mp' markings.

Musical score with the third line of lyrics. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The lyrics are: tich bud' jen, - at' nevz - bu - díš mi spá - ě v ráz. / Ei - chen - baum, dass ihr mir nicht den Schläfer weckt. The piano part includes 'pp', 'mp', and 'espress.' markings. The tempo and mood are 'Larghetto placido.' The piece concludes with the instruction 'molto legato e sost.' and the number 'U. 770.'

Však
Doch

rá - kos v ti - chý dá - se ples, jak
lei - se neht - das Schilf - und niegt das

zval by k dět - ským hrá - m, nad mo - drou tůň se
Haupt mit leich - tem Sinn, ein blau - er Fal - ter

mo - tyl vznes a v blan - kyt plu - je sám. (J. Mosen.)
a - ber fliegt da - rü - ber ein - sam hin. (L. Dolanský.)

perdendosi

Večerní píseň. Abendlied.

VII.

Moderato.

Tam před bra - nou, kde
Die Wei - den vor dem

Moderato.

p

vě - třík hrá si s ol - ší v kaž - dý čas,
Ost - thor stehn mit Zwei - gen hoch und dicht.

přijd' tam, dra - há mil - ko má, ó přijd' tam, dra - há
lass dich dort mein Lieb - chen sehn, o lass dich dort mein

mf

mil - ko má, až lu - - ny vzej - de jas.
Lieb - chen sehn, ich komm im A - bend - licht."

f *pp*

Již mě - síc vy - šel z pod ob - lak, mdlý
 Schon zei - get sich der A - bend - stern, schon

pp

svit se vol - ši vtí - rá, ruch vše - chen vů - kol
 sieht man sich die Wei - den mit sei - nem Schein be -

zmí - rá: ji mar - ně však můj hle - dá
 klei - den; sie a - ber sie, sie bleibt noch

mp
espress.

zrak, ji mar - ně však můj hle - dá zrak. —
 fern, sie a - ber sie, sie bleibt noch fern. —

Tam před bra - nou, kde vět - řík hrá si
Die Wei - den vor dem Ost - thor stehn mit

s ol - ší v ka - ždý čas, „O přijd' tam, dra - há
Zwei - gen hoch und dicht. „O lass dich dort mein

mil - ko má, ó přijd' tam, dra - há mil - ko má, až
Lieb - chen sehn, o lass dich dort mein Lieb - chen sehn, ich

lu - ny vze - jde jas. Již mě - síc vy - šel
komm' im A - bend - licht.“ Schon zei - get sich der

zpod ob - lak a ško - do - li - bě zí - - rá, jak
A - bend - stern sich scha - den - froh zu wei - - den an

bol mé ni - tro sví - rá: ji mar - ně však můj
mei - nem Her - zens - lei - den. Sie a - ber sie, sie

espress.

hle - - dá zrak, ji mar - ně však můj
blei - - bet fern! Sie a - ber sie, sie

hle - dá zrak!
blei - bet fern! (Šiking.) (L. Dolanský.)

